

1. Record Nr.	UNINA9910559394403321
Titolo	Encountering China's past : translation and dissemination of classical Chinese literature // Lintao Qi, Shani Tobias, editors
Pubbl/distr/stampa	Singapore : , : Springer Nature Singapore Pte Ltd., , [2022] ©2022
ISBN	981-19-0648-3
Descrizione fisica	1 online resource (284 pages)
Collana	New frontiers in translation studies
Disciplina	418.04
Soggetti	Chinese literature Translating and interpreting Translating and interpreting in literature
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Intro -- Contents -- Editors and Contributors -- Literary Translation as Cultural Encounter: Classical Chinese Literature in the World -- References -- The Reading of Translations: Dissemination and Reception Studies -- How Purpose and Function Has Affected Translation and Subtitling of the Jingju Play Silang tanmu -- References -- A Translational History of The Dream of the Red Chamber in Japan -- 1 Introduction -- 2 Red Chamber in Japan: Early days of Circulation Without Translation -- 3 The Abridged Translations: A Germination -- 4 Precursor to the Complete Translation: The Kundoku Technique -- 5 Multiple Complete Translations: A Full Bloom -- 6 A Flourish of Abridged Translations: With Special Attention to a Translation Relayed from English -- 7 Murder in the Red Chamber: A Contemporary Japanese Adaptation of Red Chamber -- 8 Conclusion -- References -- How and Why Does David Hawkes Use Rhymes in Translating Poems in Hong Lou Meng -- 1 Introduction -- 2 Seeking Rhymes According to Original Meaning -- 3 Creating New Meaning for the Sake of Rhyme -- 4 Adjusting the Plot of the Novel to Create New Rhymes -- 5 Conclusion -- References -- The Motif of Cannibalism as Reconstructed in the English Translations of a Chinese Classical Novel -- 1 The Intersection Between Narratology and Translation Studies -- 2 Cannibalism as a Motif -- 3 The Motif of Cannibalism

in the Source Text -- 4 A Clause-Based Descriptive Model -- 5  
A Comparative Survey -- 6 Discussion -- 7 A Contextualization  
of the Three Translations -- 8 Conclusion -- References -- Monkey's  
Journey to the West: How Manifold Versions of One Translation Helped  
to Disseminate a Classic Chinese Original -- 1 Introduction -- 2  
Journey: The Chinese Original -- 3 Monkey: A Unique English  
Translation of Journey -- 4 Monkey's Journey to the West -- 4.1  
Monkey in the UK -- 4.2 Monkey in the US.  
4.3 Monkey in Europe -- 4.4 Monkey in India -- 5 Conclusion --  
References -- French Translations of the Chinese Vernacular Erotic  
Novel of the Ming and Qing Dynasties: A Brief Overview -- 1 Descent  
into Chinese Literary Hell -- 2 The Slow Discovery of Jin Ping Mei -- 2.1  
Fleur en Fiole d'Or -- 3 Behind the Curtain -- 4 The Adversities Faced  
by a Masterpiece of Chinese Erotic Fiction -- 4.1 La chair comme tapis  
de prière (Flesh as a prayer mat) -- 4.2 De la Chair à l'extase (From  
Flesh to Ecstasy) -- 5 The Chinese Erotic Novel Trend in France -- 6  
Huang San's Version -- 7 The Pavilion of Curious Bodies  
and Dependencies -- 7.1 Three by One -- 7.2 Le Poisson de jade et  
l'épingle au phénix (The Jade Fish and the Phoenix Pin) -- 8 The Master  
of the Pavilion -- 9 A Preliminary Overview -- References -- Japanese  
Translations of Jin Ping Mei: Chinese Sexuality in the Sociocultural  
Context of Japan -- 1 Introduction -- 2 JPM Travels to Japan: Kyokutei  
Bakin's JPM in the Edo Period -- 3 From Meiji Period to Pre-War Japan:  
JPM's Encounter with Censorship -- 4 The Post-War Translations of JPM  
-- 5 Integration into Popular Culture: Transmedial Adaptations of JPM  
-- 6 Concluding Remarks -- References -- Typological Figuration  
of Mystical Elements in Jesuit Figurists' Re-interpretation of Chinese  
Classics -- 1 Introduction -- 2 Hermeticism and Mythology -- 3  
Juxtaposition in the Figurists' Latin Translations -- 4 Translation  
of Chinese Mythology -- 5 Manuscripts for the Other Side of the Story  
-- 6 Translation of Biblical Stories -- 7 A New Shared Space -- 8  
Concluding Remarks -- References -- Striving for the "Original"  
Meaning: A Historical Survey of Yijing's English Translations -- 1  
Introduction -- 2 The Yijing Traditional Commentaries: Hidden Clues  
in Understanding and Translating the Yijing.  
3 Chinese Yijing Scholars' Help and Interpretation: Main Factors  
in Promoting Yijing's Translations -- 4 Mutual Corroboration  
of the "Received Texts" of the Yijing and the Unearthed Documents:  
An Important Perspective -- 5 Yili and Xiangshu: Two Intermingled  
Approaches -- 6 Striving for the "original" Meaning of the Yijing: The  
Ultimate Aim of Translating the Yijing into English -- References --  
The Making of Translations: Voice of Translators -- The Translation  
into Danish of Jin Ping Mei cihua-Jin Ping Mei i vers og prosa: personal  
recollections and reflections -- 1 How Was the Project of Translating Jin  
Ping Mei into Danish Initiated? -- 2 Yangzhou Storytelling  
and the 'Storyteller's Manner' of the Ming Novels -- 3 Tyger, Tyger  
Burning Bright -- 4 The Purpose of Translation and the Purpose  
of Publishing -- 5 Linguistic Background and Models for Translation --  
6 Critical Reflection on My Translation Process -- 7 A Novel  
in a Hundred Chapters -- 8 Challenges of Translation and Creative  
Solutions -- 9 Proper Names and Terms of Address: List of Names --  
10 Linguistic Explanations and Cultural Background: List of Words --  
11 Place Names, Set Phrases, and Storyteller's Stock Phrases -- 12  
Verse and Prose -- 13 Sexual Life and Erotic Descriptions -- 14  
Conclusion -- References -- On Translating Jin Ping Mei into Czech --  
1 Part One -- 1.1 A General Outline of Translations of Traditional  
Chinese Literature and Novels into Czech -- 1.2 A Brief Survey  
of Translating Jin Ping Mei into Czech -- 2 Part Two -- 2.1 Description

of the Shared Translation Process -- 2.2 Our Translation Approach  
and Priorities -- 2.3 Examples of Issues Encountered When Translating  
JPM to Czech -- 3 Conclusion -- References -- Lessons  
from Compiling and Translating Homoeroticism in Imperial China -- 1  
A Book -- 2 A Translation Team and Approach.  
3 Lesson One: Writing What Isn't Written -- 4 Lesson Two: Replacing  
the Past -- 5 Summary Lessons: Tracing Assumptions -- References --  
Translating Song Yu's Jiu Bian: Phases of Appreciative Perception -- 1  
Autumn Meditation -- 2 Longing for the Sovereign -- 3 Grieving  
for the Seasons -- 4 Finding the Way -- 5 Order Inverted -- 6 Abiding  
in Poverty -- 7 Days Depart -- 8 Hoping for an Audience -- 9  
Reflecting on Antiquity -- 10 Envoi -- References -- Into the River  
of History: An Account of My Translation Work with the Grand Scribe's  
Records (Shiji) -- 1 Early Studies -- 2 First Years of Teaching  
and the Beginning of the Project -- 3 The Project Itself -- 4 Working  
with a German Shiji Group -- 5 A Note on Procedures -- 6 The Final  
Push -- References.

---